

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Руденко Татьяны Ивановны на тему «Особенности русского и немецкого образовательного дискурса (на материале официальных документов органов образования)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Реферируемая диссертация Руденко Татьяны Ивановны посвящена рассмотрению особенностей русского и немецкого образовательного дискурса (на материале официальных документов органов образования).

Автор определяет основной *целью* своей работы выявление общих и отличительных характеристик русского и немецкого языков в сфере образования с учетом лингвокультурных особенностей функционирования лексических единиц в образовательном дискурсе исследуемых языков.

Актуальность темы диссертации определяется значимостью сопоставительного исследования лексических единиц, входящих в образовательный дискурс, для определения его основных характеристик в русском и немецком языках.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что впервые проводится сопоставительное исследование русского и немецкого образовательного дискурса, а также сопоставительный анализ особенностей лексических единиц, входящих в дискурс данной сферы.

Теоретическая значимость диссертации заключается в представлении образовательного дискурса как вида институционального дискурса, значимом расширении области немецко-русских сопоставительных исследований на материале коррелятивных текстовых источников, выявлении общих и отличительных характеристик обоих языков в сфере образования.

Практическая ценность данного исследования связана с возможностью использования его результатов в административной деятельности образовательных организаций РФ, имеющих партнерские отношения с образовательными организациями и управленческими структурами в области образования Германии, при переводе специальных текстов, в теоретических разработках и лекционных курсах по теории и практике перевода, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и лингвострановедению.

Материал исследования в количественном отношении достаточен, в качественном отношении эмпирическая база убедительна и надежна, что свидетельствует о достоверности полученных автором результатов.

Методологическую основу диссертационного исследования составляют семантический, компонентный, контекстуальный и дискурсивный виды

анализа, а также описательный, количественный метод и метод сопоставительного анализа.

Самостоятельность достижений диссертанта определена основательной работой над лингвистическим материалом и объективностью разносторонне применяемых методов исследования.

Особо следует отметить, что автореферат написан на хорошем научном языке, теоретическая база исследования, результаты проведенного анализа и выводы изложены подробно и емко, что дает возможность понять сущность проделанной работы и оценить ее научную значимость.

Таким образом, диссертация Руденко Татьяны Ивановны на тему «Особенности русского и немецкого образовательного дискурса (на материале официальных документов органов образования)» соответствует требованиям, изложенным в п.п.9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ № 842 от 24 сентября 2013 года, а ее автор Руденко Татьяна Ивановна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Доктор филологических наук
(специальность 10.02.19 – Теория языка), доцент,
профессор кафедры грамматики и истории немецкого языка
ФГБОУ ВО «Московский государственный
лингвистический университет»

Адрес: 119034, г. Москва, Остоженка 38, стр. 1
Телефон: 8-499-245-06-12
Сайт: <https://linguanet.ru>
E-mail: vashunina@yandex.ru

 И.В. Вашунина
03.06.2022г.

ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ

УПРАВЛЕНИЕ КАДРОВ



ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Руденко Татьяны Ивановны на тему «Особенности русского и немецкого образовательного дискурса (на материале официальных документов органов образования)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Кандидатская диссертация Руденко Татьяны Ивановны посвящена рассмотрению особенностей русского и немецкого образовательного дискурса (на материале официальных документов органов образования).

Представленный автореферат написан в соответствии со структурой и требованиями к подобным работам. В автореферате освещены объект и предмет исследования, обоснована актуальность и раскрыта проблема исследования.

Актуальность диссертационного исследования определяется недостаточным уровнем разработки в современной лингвистической науке вопросов образовательного дискурса, его специфики, в том числе на материале нормативно-правовых актов и официальных документов.

Цель диссертационного исследования Т.И. Руденко значима для научно-квалификационной работы на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Эмпирическая база соответствует целям изучения объекта исследования, центральное звено которого составляют лексические единицы, входящие в образовательный дискурс русского и немецкого языков.

К несомненным достоинствам работы следует отнести полноту решения поставленных задач, позволяющих достичь сформулированной цели и представить диссертацию на актуальную тему с высокой теоретической и практической значимостью и новизной.

Достоверность и обоснованность данного исследования определяется опорой на фундаментальные положения наиболее значимых исследований в современной лингвистической науке. Заслуживает внимания тот факт, что анализ исследуемых единиц проводится на большом объеме практического материала с применением широкого спектра общенаучных и частнонаучных методов. Автору удалось с необходимой полнотой дать аргументированную оценку теоретическим положениям как инструменту исследования.

Научная новизна диссертационного исследования заключается в том, что впервые проводится сопоставительный анализ структурных, лексических и семантических особенностей лексических единиц, входящих в образовательный дискурс русского и немецкого языков.

Положения, выносимые на защиту, соответствуют теоретическим и практическим задачам исследования.

Логическое построение автореферата соответствует содержанию диссертационного исследования. Он представляет собой описание основного содержания диссертации, которая состоит из введения, трех глав и заключения. Первая глава носит теоретический характер и является базой для

самостоятельного исследования, проведенного диссертантом в двух последующих главах. Автор демонстрирует глубокое знание предмета исследования, сформулированные теоретические основы исследования позволили провести тщательный научный анализ практического материала.

Диссертационное исследование Т.И. Руденко является законченной самостоятельной работой, содержащей разработку актуальной темы и имеющей высокую практическую и теоретическую значимость. В работе намечен ряд перспектив для дальнейшего развития исследуемой проблемы.

Личная заинтересованность автора в разработке проблематики исследования не вызывает сомнений и представлена материалами, отраженными в четырех статьях, опубликованных в рецензированных изданиях, включенных в Перечень ВАК РФ.

Замечания к автореферату являются редакционными и нисколько не снижают общей весьма положительной оценки.

Таким образом, всё вышесказанное позволяет утверждать, что, насколько можно судить по автореферату, диссертация Руденко Татьяны Ивановны на тему «Особенности русского и немецкого образовательного дискурса (на материале официальных документов органов образования)» соответствует требованиям, изложенным в п.п.9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ № 842 от 24 сентября 2013 года, а ее автор Руденко Татьяна Ивановна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук
(специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание),
доцент кафедры русского и других славянских языков
ФГБОУ ВО «Дипломатическая академия
Министерства иностранных дел
Российской Федерации»

И.В. Красневич
10.06.2022г.

Адрес: 119021, г. Москва, Остоженка 53/2, строение 1
Телефон: 8 (499) 246-18-44
Сайт: <https://www.dipacademy.ru>
E-mail: irinadegteva@yandex.ru

Подлинность руки
удостоверяю:

Заведующая канцелярией
Дипломатической академии МИД России



Отзыв
на автореферат диссертации Руденко Татьяны Ивановны на тему
«Особенности русского и немецкого образовательного дискурса (на
материале официальных документов органов образования)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Диссертационное исследование Руденко Татьяны Ивановны, на основе которого составлен автореферат, посвящено актуальной проблеме изучения, системного лексико-семантического описания и сопоставления образовательного дискурса на русском и немецком языках. Автор диссертации и автореферата особое внимание уделяет структурным и лексико-семантическим особенностям номинаций центральных понятий образовательного дискурса, требующим всестороннего изучения. Недостаточная разработанность данной проблемы в современной лингвистике обуславливает актуальность работы и ее теоретическую и практическую значимость.

Исследование выполнено на текстовом материале официальных документов органов образования Российской Федерации и Федеративной Республики Германии. Полнота и представительность эмпирической базы дает основание сделать вывод о достоверности полученных автором диссертации результатов.

Диссертант рассматривает образовательный дискурс как институциональный, поскольку сфера образования является системообразующей в любом обществе, и центральные понятия и номинации, используемые в данном дискурсе, чрезвычайно важны для понимания организации образовательного процесса. Автор диссертации детально рассматривает виды и наименования образовательных учреждений и организаций в России и Германии, виды и наименования образовательных квалификационных документов, квалификационные характеристики, наименования должностей, степеней и званий работников сферы образования. Особый научный интерес представляют проведенные автором диссертации контрастивные сопоставительные исследования лексических единиц русского и немецкого языков, обозначающих эти центральные понятия, системное описание их структур, что особенно важно для адекватного перевода в русско-немецкой языковой паре, поскольку сложные лексемы немецкого языка переводятся фразовыми структурами на русский язык, и, соответственно, для правильного аутентичного перевода с русского языка на немецкий необходимо преобразование единиц фразового уровня в единицы лексического уровня (сложные слова). Автором диссертации проведено глубокое исследование рассматриваемых языковых объектов с использованием принципов сопоставительного языкознания и с учетом лингвокультурных характеристик сравниваемых языков.

Практическая значимость диссертационной работы состоит в возможности использования полученных эмпирических данных в качестве лингвистической базы знаний для переводов предметно-ориентированных текстов образовательной сферы, демонстрационно-справочного материала в научных и образовательных целях.

Композиционно диссертация состоит из введения, трех глав с выводами по каждой главе, заключения, списка литературы и четырех приложений, содержащих весьма ценный языковой и справочный материал, а именно, глоссарий лексических единиц образовательного дискурса на немецком языке с переводами на русский, полный перечень исследованных документов, нормативных актов, ссылок на Интернет-ресурсы, относящиеся к исследуемой тематике. Главы диссертации отражают процесс работы над поставленными задачами. Автореферат показывает широкую эрудицию автора, всестороннее освещение возможных подходов к проблеме. На основе тщательно проведенного анализа практического материала Т.И. Руденко приходит к обоснованным выводам.

На основании представленного автореферата можно сделать вывод о том, что по своей актуальности, научной новизне, объему выполненных исследований, практической и теоретической значимости полученных результатов диссертация Руденко Татьяна Ивановны на тему «Особенности русского и немецкого образовательного дискурса (на материале официальных документов органов образования)» соответствует требованиям, изложенным в п.п.9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года № 842, а ее автор Руденко Татьяна Ивановна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

« 16 » июня 2022 года

Козеренко Елена Борисовна
кандидат филологических наук
(специальность 05.13.17 – Теоретические основы информатики),
ведущий научный сотрудник, руководитель научной группы
Компьютерной лингвистики и
когнитивных технологий обработки текстов
Института проблем информатики
Федерального исследовательского центра
«Информатика и управление»
Российской академии наук

 Е.Б. Козеренко

Адрес: 119333, Москва, Вавилова, д.44, кор.2.
Телефон: +7 (499) 135-62-60
Сайт: frccsc.ru/frc/ipi
E-mail: frccsc@frccsc.ru

Подпись  Начальник отдела кадров


Отзыв

об автореферате диссертации Руденко Татьяны Ивановны
«Особенности русского и немецкого образовательного дискурса (на
материале официальных документов органов образования)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

В автореферате диссертации Руденко Татьяны Ивановны представлены результаты комплексного изучения особенностей русского и немецкого образовательного дискурса. Материалом исследования послужили официальные документы органов образования.

Несмотря на многочисленные работы, затрагивающие различные аспекты исследования дискурса, образовательный дискурс по-прежнему требует всестороннего изучения. Таким образом, актуальность и научная новизна проведенного Т.И. Руденко исследования очевидная. В работе многие проблемы решаются впервые, в том числе впервые проводится сопоставительное исследование лексических единиц, входящих в образовательный дискурс русского и немецкого языков. Решение поставленных задач позволяет углубить и расширить дальнейшее изучение дискурса, особенно в аспекте сопоставительных исследований.

Представляется, что теоретические результаты проведенного в исследовании анализа могут быть использованы в более широких сопоставительных исследованиях.

Практическая значимость работы определяется возможностью применения ее результатов в процессе преподавания практических курсов современного немецкого языка, для написания учебных пособий по теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, а также для создания словарей.

Обширный фактический материал исследования, представленный нормативно-правовыми актами РФ и ФРГ, а также отчетами и текстовыми материалами органов образования вышеуказанных стран, полностью обеспечивают достоверность результатов диссертации.

Диссертация прошла апробацию на научных конференциях, а ее основные положения отражены в четырех публикациях, включенных в Перечень рецензируемых изданий ВАК РФ.

Организация текста диссертации представляется удачной, отвечающей целям и задачам исследования. Главы диссертации отражают процесс работы над поставленными задачами.

Содержание автореферата и стиль его изложения позволяют сделать вывод о логичности и обоснованности авторских суждений. Достоверность полученных результатов обеспечивается обширной теоретической и методологической базой, а также глубоким изучением эмпирического материала. По теме диссертации имеется четыре публикации в рецензируемых изданиях, входящих в перечень ВАК РФ.

Таким образом, на основе сказанного выше можно сделать вывод о том, что диссертация Руденко Татьяны Ивановны на тему «Особенности русского и немецкого образовательного дискурса (на материале официальных документов органов образования)» соответствует требованиям, изложенным в п.п.9-14 действующего «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ № 842 от 24 сентября 2013 года, а ее автор Руденко Татьяна Ивановна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук
(специальность 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание),
старший преподаватель кафедры
иностранных языков № 3
ФГБОУ ВО «Российский экономический
университет имени Г.В. Плеханова»



И.А. Киселева

Адрес: 117997, г. Москва, Стремянный пер. 36

Телефон: 8 (495) 958-25-56

Сайт: <https://www.rea.ru>

E-mail: irina.mur.kisseleva@gmail.com



подпись Киселевой И.А.
удостоверяю
Специалист по работе с персоналом Милин
Жиронкина М.С. 24.06.2022 г.

Отзыв

**об автореферате диссертации Руденко Татьяны Ивановны на тему
«Особенности русского и немецкого образовательного дискурса
(на материале официальных документов органов образования)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата
филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-
историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

Рецензируемая диссертационная работа Руденко Татьяны Ивановны посвящена изучению особенностей русского и немецкого образовательного дискурса (на материале официальных документов органов образования). Предметом исследования в ней выступают лексические единицы, составляющие дискурс вышеуказанной сферы в русском и немецком языках.

В процессе анализа автором были выявлены и сопоставлены лексические группы единиц, функционирующие в образовательном дискурсе русского и немецкого языков, используемые в текстах нормативно-правовых актов, официальных документов, а также в лексикографических источниках.

Глубина исследования не вызывает сомнений, так как Т.И. Руденко был охвачен объемный материал текстовых источников (3800 страниц на русском языке и 4000 страниц – на немецком), а также лексикографических источников.

В работе четко сформулированы основные параметры проводимого исследования: объект и предмет, цели и задачи, научная новизна, актуальность, теоретическая и практическая значимость исследования, положения, выносимые на защиту.

Структура и содержание диссертации отвечает поставленным целям и задачам, разделы диссертации отражают процесс работы над поставленными задачами. Выводы исследования достоверны и убедительны, поскольку подкреплены обширным иллюстративным материалом.

Достоверность полученных результатов исследования определяется использованием надежной теоретической базы, привлечением комплексных методик анализа, обработкой объемного практического материала. По теме работы у автора имеется 4 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ.

Исследование представляет значительный интерес и дает возможность применения его результатов и отобранного материала в образовательных целях: на практических занятиях по немецкому языку, в теоретических курсах по теории и практики перевода, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и лингвострановедению.

На основании представленного автореферата можно сделать вывод о том, что выполненная работа «Особенности русского и немецкого образовательного дискурса (на материале официальных документов органов образования)» носит законченный характер, представляя собой самостоятельное, актуальное лингвистическое исследование, значимое как в теоретическом, так и в практическом плане и отвечает требованиям,

изложенным в п.п.9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства РФ от 24 сентября 2013 года № 842, а ее автор Руденко Татьяна Ивановна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

«23» июня 2022 года

Черкасова Анна Владимировна
кандидат филологических наук
(специальность 10.01.01 – Русская литература),
доцент кафедры английского языка
ФГБОУ ВО «Всероссийская академия
внешней торговли Министерства
экономического развития
Российской Федерации»

 А.В. Черкасова

Адрес: 119285, Москва, шоссе Воробьевское, 6А
Телефон: 8 (985) 211-72-77
Сайт: <http://www.vavt.ru>
E-mail: acherkasova@vavt.ru

